Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas odpowiedzieliście mi tymi słowy: Zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE.\* (Teraz) my wyruszymy i będziemy walczyć, dokładnie tak, jak przykazał nam JAHWE, nasz Bóg! I przypasaliście każdy swój oręż do walki i lekkomyślnie\*\* weszliście na pogórze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odpowiedzieliście: Zgrzeszyliśmy przeciw JAHWE. Lecz teraz wyruszymy i będziemy walczyć, tak jak polecił nam JAHWE, nasz Bóg! Przypasaliście broń i lekkomyślnie ruszyliście w góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzieliście mi: Zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, pójdziemy i będziemy walczyć zgodnie z tym wszystkim, co nakazał nam JAHWE, nasz Bóg. I każdy z was przypasał sobie broń wojenną i chcieliście wejść na górę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając mówiliście do mnie: Zgrzeszyliśmy Panu; pójdziemy, i walczyć będziemy według tego wszystkiego, jako nam rozkazał Pan, Bóg nasz; i ubrał się każdy z was we zbroje swoje, a chcieliście wnijść na górę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli mi: Zgrzeszyliśmy JAHWE, pójdziemy i walczyć będziemy, jako przykazał JAHWE Bóg nasz. A gdyście ubrawszy się we zbroje szli na górę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieliście mi: Zgrzeszyliśmy przeciw Panu, pójdziemy i będziemy walczyć, jak nam rozkazał Pan, nasz Bóg. I każdy z was przypasał sobie broń, bo uznaliście za łatwe wejście na góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzieliście mi tymi słowy: Zgrzeszyliśmy przeciwko Panu, wyruszymy i będziemy walczyć, jak rozkazał nam Pan, nasz Bóg. A gdy każdy z was przypasał swój oręż i ośmieliliście się wyruszyć na górę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daliście mi taką odpowiedź: Zgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE, pójdziemy i będziemy walczyć, jak nam nakazał JAHWE, nasz Bóg. I każdy przypasał swój oręż wojenny, bo uznaliście, że łatwo jest wejść na góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieliście mi: «Zgrzeszyliśmy przeciw PANU! Chcemy iść i walczyć, jak nakazał JAHWE, nasz Bóg». Wtedy każdy z was przypasał broń i chciał lekkomyślnie ruszyć w góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wy odpowiedzieliście mi w te słowa: ”Zgrzeszyliśmy przeciw Jahwe! Chcemy [zatem] wyruszyć i walczyć zgodnie z tym, co nam polecił nasz Bóg Jahwe”. Każdy z was przypasał więc broń wojenną, i porwaliście się, by iść w góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedzieliście mi następująco: Zgrzeszyliśmy przeciwko Bogu, wejdziemy i będziemy walczyć zgodnie ze wszystkimi nakazami Boga, naszego Boga. Każdy z was wtedy uzbroił się w swój oręż i przygotowaliście się, aby się wspiąć na górę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви відповіли і сказали мені: Ми згрішили перед Господом Богом нашим; ми, піднявшись, воюватимемо згідно з усім, що заповів нам Господь Бог наш. І кожний, взявши своє воєнне знаряддя і, зібравшись, піднялися на гору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedzieliście mi, mówiąc: Zawiniliśmy względem WIEKUISTEGO; pójdziemy i będziemy walczyli jak rozkazał WIEKUISTY, nasz Bóg. Potem każdy przypasał swoją broń wojenną i porwaliście się, aby wejść na górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy odrzekliście i powiedzieliście do mnie: ʼZgrzeszyliśmy przeciwko JAHWE. My zatem wyruszymy i będziemy walczyć zgodnie ze wszystkim, co nam nakazał JAHWE, nasz Bóg! ʼ Przypasaliście więc każdy swój oręż wojenny i uważaliście, że z łatwością wejdziecie na tę górę. |

1. 1) PS i G dod.: naszemu Bogu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: gorączkowo. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na pogórze, הָהָרָה ; wg <x>40 14:4</x>, 0: na skraj góry, אֶל־רֹאׁש־הָהָר . To zróżnicowanie może świadczyć o różnym pochodzeniu wiadomości. [↑](#footnote-ref-4)